

| | |
|--|---|
| <p>30 september 2021 - Politiebesluit van de minister-president dat ertoe strekt nieuwe sanitaire restricties ter bestrijding van Covid-19 te bepalen en bepaalde gezondheidsmaatregelen die opgenomen zijn in het politiebesluit van de minister-president van 30 augustus 2021 te verlengen</p> | <p>30 septembre 2021 - Arrêté de police du Ministre-Président déterminant de nouvelles restrictions sanitaires dans la lutte contre le covid-19 et portant prolongation de certaines mesures sanitaires telles que contenues dans l'arrêté de police du Ministre-Président du 30 août 2021</p> |
| <p>De minister-president van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,</p> | <p>Le Ministre-Président de la Région de Bruxelles-Capitale,</p> |
| <p>Gelet op artikel 166, §2 van de Grondwet;</p> | <p>Vu l'article 166, § 2, de la Constitution ;</p> |
| <p>Gelet op artikel 48 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, zoals gewijzigd bij de wet van 6 januari 2014;</p> | <p>Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, en son article 48 modifié par la loi du 6 janvier 2014 ;</p> |
| <p>Gelet op artikel 11 van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt, zoals vervangen door de wet van 7 december 1998;</p> | <p>Vu la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police, en son article 11 remplacé par la loi du 7 décembre 1998 ;</p> |
| <p>Gelet op artikel 128 van de provinciewet;</p> | <p>Vu l'article 128 de la loi provinciale ;</p> |
| <p>Gelet op artikel 4, §2quater, 1° van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en de federaties van gemeenten, zoals gewijzigd door de wet van 6 januari 2014;</p> | <p>Vu la loi du 26 juillet 1971 organisant les agglomérations et les fédérations de communes en son article 4, §2quater, 1°, tel que modifié par la loi du 6 janvier 2014 ;</p> |
| <p>Gelet op het ministerieel besluit van 13 maart 2020 houdende de afkondiging van de federale fase betreffende de coördinatie en het beheer van de crisis coronavirus COVID-19;</p> | <p>Vu l'arrêté ministériel du 13 mars 2020 portant déclenchement de la phase fédérale concernant la coordination et la gestion de la crise coronavirus COVID-19 ;</p> |
| <p>Gelet op het ministerieel besluit van 28 oktober 2020 houdende dringende maatregelen om de verspreiding van het coronavirus COVID-19 te beperken, zoals gewijzigd door de ministeriële besluiten van 1 en 28 november 2020 , van 11, 19, 20, 21 en 24 december 2020, van 12, 14, 26 en 29 januari 2021, 6 februari 2021, 6, 20 en 26 maart 2021, 24 en 27 april 2021, 7 mei 2021, 4 en 23 juni 2021, 27 juli 2021, 25 augustus 2021 en 27 september 2021;</p> | <p>Vu l'arrêté ministériel du 28 octobre 2020 portant des mesures d'urgence pour limiter la propagation du coronavirus COVID-19, tel que modifié par les arrêtés ministériels du 1er et 28 novembre 2020 , des 11, 19, 20, 21 et 24 décembre 2020, des 12, 14, 26 et 29 janvier 2021, 6 février 2021, 6, 20 et 26 mars 2021, 24 et 27 avril 2021, 7 mai 2021, 4 et 23 juin 2021, 27 juillet 2021, 25 août 2021 et 27 septembre 2021 ;</p> |
| <p>Gelet op de politiebesluit van de minister-president van 30 augustus 2021 met het oog op het behoud van bepaalde beperkingen op het Brusselse grondgebied om de verspreiding van het Covid-19-virus tegen te gaan;</p> | <p>Vu l'arrêté de police du Ministre-Président du 30 août 2021 visant à maintenir certaines restrictions sur le territoire bruxellois afin de lutter contre la propagation du virus covid-19 ;</p> |
| <p>Gelet op de vergadering van het Overlegcomité van 20 augustus 2021 en van 17 september 2021;</p> | <p>Vu la réunion du comité de concertation du 20 août 2021 et du 17 septembre 2021 ;</p> |
| <p>Gelet op de adviezen van de RAG en van de GEMS;</p> | <p>Vu les avis du RAG et du GEMS ;</p> |
| <p>Gelet op de epidemiologische rapporten opgesteld door Sciensano en door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie;</p> | <p>Vu les rapports épidémiologiques établis par Sciensano et par la Commission communautaire commune ;</p> |

| | |
|---|--|
| Gelet op de vergadering van de Brusselse Gewestelijke Veiligheidsraad van 15 september 2021; | Vu la réunion du Conseil régional de sécurité bruxellois du 15 septembre 2021 ; |
| Gelet op het voorafgaande overleg met het Nationaal Crisiscentrum en de coronacommissaris die door de federale staat is aangesteld voor het beheer van de COVID-19-crisis; | Vu la concertation préalable avec le centre de crise national et le commissaire Corona désigné par l'Etat fédéral pour la gestion de la crise du COVID 19 ; |
| Gelet op het akkoord van de federale ministers van Volksgezondheid en Binnenlandse Zaken; | Vu l'accord des ministres fédéraux de la Santé et de l'Intérieur ; |
| Overwegende dat uit de recentste evaluatie van de epidemiologische situatie door de Risk Assessment Group (hierna RAG) van 8, 15, 22 en 29 september 2021 blijkt dat het aantal besmettingen op landelijk niveau daalt, maar dat er grote verschillen zijn tussen de steden en de gewesten; | Considérant que selon la dernière évaluation de la situation épidémiologique réalisée par le Risk Assessment Group (ci-après RAG) les 8, 15, 22 et 29 septembre 2021, on observe une diminution des infections au niveau national, mais avec des différences importantes selon les villes et régions ; |
| Daardoor blijft Brussel, zoals dat sinds 12 augustus het geval is, op alarmniveau 4, terwijl de rest van het land zich op niveau 2 bevindt, behalve Luik dat ook overgeschakeld is naar niveau 4 en de Duitstalige Gemeenschap die zich op niveau 3 bevindt; | Ainsi, comme c'est le cas depuis le 12 août, Bruxelles reste au niveau d'alerte 4 alors que le reste du pays est classé à 2 sauf Liège qui passe également au niveau 4 et la Communauté germanophone qui est classée au niveau 3 ; |
| Overwegende dat de RAG benadrukt dat de besmettingen in Brussel in bijna alle leeftijdsgroepen toenemen; | Considérant que le RAG souligne qu'à Bruxelles, l'augmentation des infections touche presque tous les groupes d'âges; |
| Dat de RAG de waargenomen epidemiologische situatie in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest beschouwt als vergelijkbaar met die tijdens de derde golf; | Qu'en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, le RAG considère que la situation épidémiologique observée est comparable à celle relevée lors de la troisième vague ; |
| Overwegende dat de deltavariant dominant is (bijna alle besmettingen) en besmettelijker is dan de alfavariant; dat het virus bijgevolg nog sneller onder de bevolking circuleert; | Considérant que le variant Delta est dominant (presque la totalité des infections) et que ce variant est plus contagieux que le variant Alpha ; qu'en conséquence le virus circule encore plus rapidement au sein de la population ; |
| Overwegende dat de overheid vreest dat de seizoenswissel en het minder mooie weer dat daarmee gepaard gaat, een grotere circulatie van het virus in de hand zullen werken, doordat de bevolking zich voor activiteiten vaker in waarschijnlijk minder goed verluchte binnenruimten zal begeven; | Considérant que l'Autorité craint que le changement de saison et la météo moins favorable qui l'accompagne ne favorisent une circulation plus importante du virus car la population sera amenée à exercer davantage d'activités à l'intérieur et ce, avec vraisemblablement une ventilation moindre ; |
| Overwegende dat niet meer hoeft te worden aangetoond dat vaccinatie een doeltreffend middel is om de viruscirculatie te beperken; | Considérant qu'il n'est plus à démontrer que la vaccination est un moyen efficace de limiter la circulation du virus ; |
| Dat de volledige vaccinatiegraad van de bevolking ouder dan 18 jaar in Brussel lager is dan in Vlaanderen en in Wallonië; | Qu'à Bruxelles, la couverture vaccinale complète des plus de 18 ans est moins importante qu'en Flandre et en Wallonie ; |
| Dat dit nog meer het geval is in de jongere leeftijdscategorieën; | Que cela est d'autant plus vrai dans les tranches d'âges les plus jeunes ; |

| | |
|--|---|
| <p>Dat de in vergelijking met de andere gewesten lagere vaccinatiegraad in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de sterke viruscirculatie waarmee sommige gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest daardoor te maken krijgen, nu al leiden tot een toegenomen belasting van de Brusselse ziekenhuizen;</p> <p>Overwegende dat in Brussel 25% van de bedden op intensieve zorgen bezet is, terwijl dat percentage landelijk ongeveer 11% bedraagt;</p> <p>Overwegende dat de overheid vindt dat het essentieel is om het gezondheidszorgsysteem en de ziekenhuisinfrastructuur te vrijwaren, niet alleen om patiënten met Covid-19 op te vangen, maar ook om ervoor te zorgen dat patiënten met andere pathologieën kunnen worden opgevolgd; dat een verzadiging van het ziekenhuissysteem leidt tot een reorganisatie van de verzorgingsdiensten (waarbij ook patiënten naar andere gewesten worden overgebracht) en tot een wijziging van de prioriteiten op het vlak van de medische verzorging van patiënten; dat daardoor andere pathologieën minder zullen kunnen worden opgespoord en opgevolgd; dat het daarom van het allergrootste belang is om het gezondheidszorgsysteem te vrijwaren teneinde het basisrecht van de bevolking op leven en gezondheid te waarborgen;</p> <p>Overwegende dat de ziekenhuizen sinds 8 september overgeschakeld zijn naar fase 1A, wat betekent dat 25% van de bedden op intensieve zorgen voorbehouden wordt voor covid-patiënten;</p> | <p>Que le taux de vaccination plus faible sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale par rapport aux autres régions et la circulation intense du virus que cela génère dans certaines communes de la Région de Bruxelles-Capitale engendrent déjà une charge accrue pour les hôpitaux bruxellois ;</p> <p>Considérant que le taux d'occupation des lits en soins intensifs à Bruxelles se situe à 25% là où il est d'environ 11% au niveau national ;</p> <p>Considérant que l'Autorité considère que la protection du système de soins de santé et de l'infrastructure hospitalière est essentielle non seulement pour la prise en charge des patients atteints du Covid-19, mais également pour assurer le suivi des patients atteints d'autres pathologies ; qu'une saturation du système hospitalier engendre une réorganisation des services de soins (avec aussi des transferts de patients vers d'autres régions) et une modification des priorités quant à la prise en charge médicale des patients ; que cela aboutit à une réduction de la détection et du suivi des autres pathologies ; qu'il est par conséquent primordial d'assurer la protection du système de soins de santé afin de préserver le droit fondamental à la vie et à la santé de la population ;</p> <p>Considérant que depuis le 8 septembre, les hôpitaux sont passés en phase 1A ce qui implique que 25% des lits en soins intensifs sont réservés aux patients covid ;</p> |
| <p>Overwegende dat de diensten van de GGC tijdens de vergadering van de Gewestelijke Veiligheidsraad van 15 september 2021 een overzicht van de epidemiologische situatie en de vaccinatietoestand in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest hebben gegeven;</p> <p>Dat op diezelfde vergadering ook gesproken werd over de uitvoering van het mechanisme om het covid safe ticket (hierna CST) in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest uit te breiden;</p> <p>Dat het gebruik van het CST in juli werd ingevoerd als onderdeel van het "zomerplan" met als doel om opnieuw grote culturele, sportieve en muzikale zomerevenementen te kunnen laten plaatsvinden;</p> <p>Dat het gebruik van het CST geformaliseerd en geregeld is door het samenwerkingsakkoord van 14 juli 2021 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke</p> | <p>Considérant que lors de la réunion du Conseil régional de sécurité du 15 septembre 2021, l'exposé de la situation épidémiologique et vaccinale de la Région de Bruxelles-Capitale a été présenté par les services de la COCOM ;</p> <p>Que lors de cette même réunion, fut également discuté l'exécution du mécanisme d'extension du covid safe ticket (ci-après CST) pour le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale ;</p> <p>Que le recours au CST fut introduit en juillet dernier dans le cadre du « plan été » où il s'agissait de relancer les grands événements culturels, sportifs et musicaux de l'été ;</p> <p>Que l'usage du CST a été formalisé et encadré par l'accord de coopération du 14 juillet 2021 conclu entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Gemeenschapscommissie, het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie betreffende de verwerking van gegevens met betrekking tot het digitaal EU-COVID-certificaat, het COVID Safe Ticket, het PLF, de verwerking van persoonsgegevens van in het buitenland wonende of verblijvende werknemers en zelfstandigen die activiteiten uitvoeren in België;</p> | <p>commune, la Région wallonne et Commission communautaire française concernant le traitement des données liées au certificat COVID numérique de l'UE et au COVID Safe ticket, le PLF et le traitement des données à caractère personnel des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants vivants où résidents à l'étranger qui effectuent des activités en Belgique ;</p> |
| <p>Dat de uitbreiding van het gebruik van het COVID Safe ticket voorzien is door een samenwerkingsakkoord van 27 september 2021 dat het voormelde samenwerkingsakkoord van 14 juli 2021 wijzigt; dat dat samenwerkingsakkoord de deelstaten voortaan de mogelijkheid biedt om de toepassing van het CST naar verschillende sectoren uit te breiden;</p> | <p>Que l'extension de l'utilisation du COVID Safe ticket a été prévue par un accord de coopération du 27 septembre 2021 modifiant l'accord de coopération du 14 juillet 2021 susmentionné ; que désormais cet accord de coopération octroie aux entités fédérées la faculté d'étendre l'application du CST à différents secteurs ;</p> |
| <p>Dat om op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest daadwerkelijk van die mogelijkheid gebruik te maken, nog een ordonnantie moet worden goedgekeurd;</p> | <p>Que l'usage effectif de cette faculté sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale nécessite encore l'adoption d'une ordonnance;</p> |
| <p>Overwegende, in afwachting van de inwerkingtreding van die ordonnantie, dat het samenwerkingsakkoord waardoor het voormelde samenwerkingsakkoord van 14 juli 2021 is gewijzigd, de gouverneurs de mogelijkheid biedt om voor massa-evenementen en proef- en pilootprojecten strengere maatregelen te nemen voor wat betreft (i) het aantal bezoekers of (ii) het verplicht maken voor een welbepaald massa-evenement of proef- en pilootproject indien er epidemiologische omstandigheden op het grondgebied van de provincie zijn die dergelijke maatregelen rechtvaardigen en na evaluatie van die omstandigheden door de RAG;</p> | <p>Considérant que dans l'attente de l'entrée en vigueur de cette ordonnance, l'accord de coopération modifiant l'accord de coopération du 14 juillet 2021 susmentionné prévoit la possibilité pour les gouverneurs de prendre des mesures plus strictes pour les événements de masse et les expériences et projets pilotes en ce qui concerne (i) le nombre de visiteurs ou (ii) le fait de le rendre obligatoire pour un événement de masse, un expérience et un projet pilote si des circonstances épidémiologiques sur le territoire de la province justifient de telles mesures et après une évaluation de ces circonstances par le RAG ;</p> |
| <p>Dat eveneens is bepaald dat indien de gouverneurs bepaalde strengere maatregelen voor het gebruik van het COVID Safe Ticket in het kader van een massa-evenement of een proef- en pilootproject willen nemen voor het grondgebied waarvoor zij bevoegd zijn, zij dit tot en met 31 oktober 2021 enkel kunnen doen voor zover:</p> | <p>Qu'il est également précisé que si les gouverneurs souhaitent prendre certaines mesures plus strictes pour l'utilisation du COVID Safe Ticket dans le cadre d'un événement de masse, d'une expérience ou d'un projet pilote pour le territoire dont ils sont responsables, ils ne peuvent le faire jusqu'au 31 octobre 2021 que dans la mesure où :</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> ○ er epidemiologische omstandigheden zijn die dergelijke maatregelen rechtvaardigen en na evaluatie van die omstandigheden door de RAG; ○ zij dergelijke maatregelen hebben afgestemd met de bevoegde ministers op het federale niveau en hiervoor instemming hebben verkregen. | <ul style="list-style-type: none"> ○ il existe des circonstances épidémiologiques qui justifient de telles mesures et après évaluation de ces circonstances par le RAG ; ○ ils ont coordonné ces mesures avec les ministres compétents au niveau fédéral et obtenu leur accord. |
| <p>Dat de epidemiologische situatie op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest hierboven beschreven is en bevestigd wordt door het recentste</p> | <p>Que la situation épidémiologique sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale a été décrite <i>supra</i> et est confirmée par le dernier rapport du RAG du 29</p> |

| | |
|---|--|
| <p>rapport van de RAG van 29 september 2021 waarin het Gewest nog steeds op alarmniveau 4 wordt geplaatst;</p> <p>Dat de overheid in het licht van die bijzondere situatie in Brussel de instemming van de federale ministers van Binnenlandse Zaken en Volksgezondheid heeft gevraagd en verkregen om vanaf 1 oktober de drempels voor massa-evenementen en proef- en pilootprojecten waarvoor een Covid Safe Ticket verplicht is, te verlagen;</p> <p>Dat de overheid, naast die beperking, vanuit het streven om de burgers evenwichtige en proportionele maatregelen op te leggen, van oordeel is dat het verplichte sluitingsuur voor zaken en evenementen;</p> <p>Overwegende dat in afwachting van de goedkeuring van de ordonnantie betreffende “de uitbreiding van het COVID Safe Ticket in geval van noodzakelijkheid voortvloeiend uit een specifieke epidemiologische situatie”, de beperkende gezondheidsmaatregelen die vastgelegd zijn in het politiebepaling van 30 augustus 2021 van toepassing blijven en aanvullend daarop de maatregelen die op grond van het ministerieel besluit van 27 september 2021 door de minister van Binnenlandse Zaken voor de rest van het land pas zijn opgeheven, behouden worden;</p> <p>Dat de aanpak van de epidemiologische situatie in Brussel nog steeds onder de noemer crisisbeheer valt, terwijl de situatie in de rest van het land eerder in de richting van risicobeheersing lijkt te gaan;</p> <p>Overwegende dat de overheid in het licht van het basisrecht van de bevolking op leven en gezondheid vanuit een normale voorzichtigheid en plichtsbewustzijn niet anders kan dan in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest een bepaald aantal beperkende gezondheidsmaatregelen die in verhouding staan tot de epidemiologische situatie waarin het zich bevindt, te behouden;</p> | <p>septembre 2021 qui continue de placer la Région en niveau d’alerte 4 ;</p> <p>Que compte-tenu de cette situation particulière à Bruxelles, l’Autorité a sollicité et obtenu l’accord des ministres fédéraux de l’Intérieur et de la Santé pour abaisser à partir du 1^{er} octobre le seuil des événements de masse et des expériences et projets pilotes à partir desquels le Covid Safe Ticket est rendu obligatoire ;</p> <p>Que dans un souci d’équilibre et de proportionnalité des mesures imposées aux citoyens, en parallèle à cette restriction, l’Autorité a estimé pouvoir lever l’obligation de fermeture des établissements et des événements;</p> <p>Considérant que dans l’attente de l’adoption de l’ordonnance relative à « l’extension du COVID Safe Ticket en cas de nécessité découlant d’une situation épidémiologique particulière », les restrictions sanitaires prescrites par l’arrêté de police du 30 août 2021 restent d’application et sont complétées par le maintien des mesures nouvellement levées par la Ministre de l’Intérieur pour le reste du pays suite à l’arrêté ministériel du 27 septembre 2021 ;</p> <p>Que la situation épidémiologique à Bruxelles relève encore de la gestion de crise alors que la situation du reste du pays semble s’approcher davantage de la gestion des risques ;</p> <p>Considérant qu’eu égard au droit fondamental à la vie et à la santé de la population, il est indispensable dans le chef d’une autorité normalement prudente et diligente de maintenir sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale un certain nombre de restrictions sanitaires proportionnelles à la situation épidémiologique rencontrée sur ce territoire ;</p> |
| <p>Overwegende dat in artikel 27, §1, derde lid van het ministerieel besluit van 28 oktober 2020 houdende dringende maatregelen om de verspreiding van het coronavirus COVID-19 te beperken, bepaald is dat “wanneer de burgemeester of de gouverneur door het gezondheidsorganisme van de betrokken gefedereerde entiteit wordt ingelicht over een plaatselijke toename van de epidemie op diens grondgebied, of wanneer hij dit vaststelt, hij bijkomende maatregelen moet nemen vereist door de situatie”;</p> | <p>Considérant que l’arrêté ministériel du 28 octobre 2020 portant des mesures d’urgence pour limiter la propagation du coronavirus COVID-19 prévoit en son article 27, §1^{er}, alinéa 3, que « Lorsque le bourgmestre ou le gouverneur est informé par l’organisme de santé de l’entité fédérée concernée d’une résurgence locale de l’épidémie sur son territoire, ou lorsqu’il le constate, il doit prendre les mesures complémentaires requises par la situation » ;</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Overwegende dat de woorden "de gouverneur" in voormelde wettelijke bepaling voor wat het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, begrepen moeten worden als "de minister-president";</p> | <p>Considérant qui y a lieu d'entendre les termes «le gouverneur» utilisés dans la disposition légale précitée par «le Ministre-Président» pour ce qui concerne le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale ;</p> |
| <p>Overwegende dat, zoals de Raad van State in arrest nr. 247.452 van 27 april 2020 benadrukt, de minister van Binnenlandse Zaken bij de keuze van de maatregelen om de gezondheids crisis aan te pakken over "de ruimste beoordelingsbevoegdheid" beschikt;</p> | <p>Considérant comme le souligne le Conseil d'Etat dans un arrêt n°247.452 du 27 avril 2020 que la Ministre de l'Intérieur dispose « du plus large pouvoir d'appréciation » dans le choix des mesures de gestion de la crise sanitaire ;</p> |
| <p>Overwegende dat de minister-president vanuit een gelijkaardige redenering over de ruimste beoordelingsbevoegdheid beschikt om binnen zijn bestuurlijke politiebevoegdheid bijkomende maatregelen te nemen om de coronacrisis aan te pakken;</p> | <p>Considérant que par analogie de motifs, le Ministre-Président dispose du plus large pouvoir d'appréciation dans le cadre de l'adoption de mesures complémentaires en rapport avec la gestion de la crise du covid-19 et ce, dans les limites de ses compétences de police administrative ;</p> |
| <p>Overwegende dat de Raad van State in arrest nr. 241.671 van 30 mei 2018 benadrukt dat: "iedere bestuurlijke politiewet de bevoegde overheden machtigt preventieve maatregelen te nemen om verstoringen van de openbare orde, nog voor zij zich voordoen, te vermijden" en dat "de overheid in dat verband over een ruime beoordelingsbevoegdheid beschikt en rekening kan houden met iedere mogelijk gevaarlijke situatie en met ieder risico, hoe klein ook, voor de openbare veiligheid";</p> | <p>Considérant que dans un arrêt n°241.671 du 30 mai 2018, le Conseil d'Etat souligne que : « toute loi de police administrative habilite les autorités compétentes à prendre des mesures préventives tendant à éviter des troubles à l'ordre public avant qu'ils ne surviennent » et que « l'autorité dispose à cet égard d'un large pouvoir d'appréciation et peut prendre en compte toute situation potentiellement dangereuse et tout risque, même faible, pour la sécurité publique » ;</p> |
| <p>Dat de lokale overheden bijgevolg de mogelijkheid behouden om, naast de maatregelen die al door de federale overheid zijn uitgevaardigd, omwille van de bijzondere gezondheidssituatie op hun grondgebied bijkomende maatregelen goed te keuren;</p> | <p>Qu'ainsi, outre les mesures déjà édictées au niveau fédéral, les autorités locales conservent la possibilité d'adopter des mesures complémentaires en raison de la situation sanitaire particulière propre à leur territoire ;</p> |
| <p>Overwegende dat het in het licht van de vastgestelde gezondheidssituatie en zeker met de sterke viruscirculatie in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest noodzakelijk is om de voorzorgsmaatregelen te blijven toepassen;</p> | <p>Considérant qu'au regard de la situation sanitaire constatée, il est impératif de maintenir l'application des gestes barrières et singulièrement dans le contexte d'une circulation importante du virus telle qu'on la connaît en Région de Bruxelles-Capitale ;</p> |
| <p>Overwegende dat de overheid met dit politiebepaling de verplichting oplegt om een aantal beperkingen die in de rest van het land niet meer worden opgelegd (het dragen van een mondmasker, social distancing, regels voor de horeca, regels voor plechtigheden en erediensten), in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest te behouden;</p> | <p>Considérant que par le présent arrêté de police, l'Autorité impose le maintien sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale d'une série de restrictions qui ne sont plus imposées dans le reste du pays (port du masque, distanciation sociale, règles HORECA, règles pour les cérémonies et cultes) ;</p> |
| <p>Dat de overheid eveneens beslist om de nationale drempels voor massa-evenementen, proef- en pilootprojecten en private bijeenkomsten te verlagen;</p> | <p>Que l'Autorité décide également de réduire les seuils nationaux pour les évènements de masse, les expériences et projets pilotes ainsi que pour les réunions privées ;</p> |

| BESLUIT: | ARRÊTE : |
|---|---|
| Hoofdstuk 1 - Definities | Chapitre 1er – Définitions |
| <p>Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder:</p> <p>1° “een mondmasker of een stoffen alternatief”: hiervoor wordt verwezen naar de definitie vermeld in artikel 1, 15° van het ministerieel besluit van 28 oktober 2020 houdende dringende maatregelen om de verspreiding van het coronavirus COVID-19 te beperken;</p> <p>2° “huishouden”: hiervoor wordt verwezen naar de definitie vermeld in artikel 1, 6° van het ministerieel besluit van 28 oktober 2020;</p> <p>3° "open terras": een onderdeel van een inrichting die behoort tot de horecasector of van een professionele traiteur- of cateringonderneming dat gelegen is buiten de besloten ruimte daarvan, waar de open lucht vrij kan circuleren, waar men zitgelegenheid biedt en waar dranken en spijzen voor directe consumptie worden aangeboden;</p> <p>4° “private bijeenkomst”: hiervoor wordt verwezen naar de definitie vermeld in artikel 1, 26° van het ministerieel besluit van 28 oktober 2020;</p> <p>5° “CERM”: hiervoor wordt verwezen naar de definitie vermeld in artikel 1, 18° van het ministerieel besluit van 28 oktober 2020;</p> <p>6° “CIRM”: hiervoor wordt verwezen naar de definitie vermeld in artikel 1, 19° van het ministerieel besluit van 28 oktober 2020;</p> <p>7° “discotheken en dancings”: hiervoor wordt verwezen naar de definitie vermeld in artikel 1, 27° van het ministerieel besluit van 28 oktober 2020”.</p> | <p>Art. 1er – Pour l’application du présent arrêté, l’on entend par :</p> <p>1° « un masque ou toute autre alternative en tissu » : il est renvoyé à la définition prévue à l’article 1er , 15°, de l’arrêté ministériel du 28 octobre 2020 portant des mesures d’urgence pour limiter la propagation du coronavirus COVID-19 ;</p> <p>2° « ménage » : il est renvoyé à la définition prévue à l’article 1er ,6°, de l’arrêté ministériel du 28 octobre 2020 ;</p> <p>3° « terrasse ouverte » : une partie d’établissement relevant du secteur horeca ou d’une entreprise professionnelle de traiteur ou catering, qui est située à l’extérieur de son espace clos, où l’air libre peut circuler librement, où des sièges sont prévus et où des boissons et des aliments sont offerts à la consommation ;</p> <p>4° « réunion privée » il est renvoyé à la définition prévue à l’article 1er, 26°, de l’arrêté ministériel du 28 octobre 2020;</p> <p>5° « CERM » : il est renvoyé à la définition prévue à l’article 1e ,18°, de l’arrêté ministériel du 28 octobre 2020 ;</p> <p>6° « CIRM » : il est renvoyé à la définition prévue à l’article 1e ,19°, de l’arrêté ministériel du 28 octobre 2020 ;</p> <p>7° « discothèques et dancings » : il est renvoyé à la définition prévue à l’article 1er, 27°, de l’arrêté ministériel du 28 octobre 2020 ;</p> |
| Hoofdstuk 2 – Het dragen van een mondmasker en social distancing | Chapitre 2 – Port du masque et distanciation sociale |
| <p>Art. 2 – §1. Het dragen van een mondmasker of een stoffen alternatief is verplicht voor iedereen die ouder is dan 12 jaar:</p> <ul style="list-style-type: none"> - in de publiek toegankelijke ruimten van bedrijven, overheidsbesturen, overheidsgebouwen en verenigingen; | <p>Art. 2 – §1er. Le port d’un masque ou de toute autre alternative en tissu est obligatoire pour toute personne âgée de 12 ans accomplis :</p> <ul style="list-style-type: none"> - dans les locaux accessibles au public d’entreprises, d’administrations publiques, de bâtiments publics ou d’associations; |

| | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - in de publiek toegankelijke ruimten van de inrichtingen die behoren tot de culturele, feestelijke, sportieve, recreatieve en evenementensector; - tijdens private bijeenkomsten, behalve wanneer die gehouden worden op een plaats die bewoond wordt door een huishouden; - in de winkels en de winkelcentra; - in de winkelstraten en op elke private of publieke druk bezochte plaats, zoals bepaald door de bevoegde lokale overheid en afgebakend met een aanplakking die de tijdstippen preciseerd waarop de verplichting van toepassing is; - op de markten, kermissen, braderijen, jaarmarkten, brocante- en rommelmarkten; - in de bibliotheken, de spelotheken en de mediatheken; - in de auditoria; - in de conferentiezalen; - in de gebouwen voor een eredienst en de gebouwen bestemd voor de openbare uitoefening van niet-confessionele morele dienstverlening; - tijdens betogingen. | <ul style="list-style-type: none"> - dans les locaux accessibles au public des établissements relevant des secteurs culturel, festif, sportif, récréatif et évènementiel ; - lors des réunions privées, sauf si elles se tiennent dans un lieu occupé par un ménage ; - Dans les magasins et centre commerciaux ; - Dans les rues commerçantes et tout lieu privé ou public à forte fréquentation, tels que déterminés par les autorités locales compétentes et délimités par un affichage précisant les horaires auxquels l'obligation s'applique ; - Dans les marchés, les fêtes foraines, les braderies, les marchés annuels, les brocantes, les marchés aux puces ; - Les bibliothèques, les ludothèques et les médiathèques; - Dans les auditorios ; - Dans les salles de conférence ; - Dans les bâtiments de culte et les bâtiments destinés à l'exercice public de l'assistance morale non confessionnelle ; - Lors des manifestations. |
| <p>Onverminderd de geldende protocollen zijn de bepalingen van dit artikel niet van toepassing op:</p> | <p>Sans préjudice des protocoles applicables, les dispositions prévues au présent article ne sont pas applicables :</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> - sporttrainingen, - schooluitstappen, - buitenschoolse opvang, - de activiteiten van jeugdbewegingen, - private bijeenkomsten die gehouden worden op een plaats die bewoond wordt door een huishouden; - plaatsen en evenementen die enkel toegankelijk zijn met een COVID Safe Ticket | <ul style="list-style-type: none"> - aux entraînements sportifs, - aux excursions scolaires, - à l'accueil extra-scolaire, - aux activités des mouvements de jeunesse ; - aux réunions privées qui se tiennent dans un lieu occupé par un ménage ; - aux lieux et événements dont l'accès est conditionné à la présentation d'un COVID Safe Ticket |
| <p>§ 2. Wanneer het dragen van een mondmasker of een stoffen alternatief wegens medische redenen niet mogelijk is, mag een gelaatsscherm worden gebruikt.</p> | <p>§2. Lorsque le port d'un masque ou de toute autre alternative en tissu n'est pas possible pour des raisons médicales, un écran facial peut être utilisé.</p> |
| <p>De personen die in de onmogelijkheid zijn een mondmasker, een alternatief in stof of een gelaatsscherm te dragen omwille van een beperking, gestaafd door middel van een medisch attest, hoeven</p> | <p>Les personnes qui sont dans l'impossibilité de porter un masque, une alternative en tissu ou un écran facial, en raison d'une situation de handicap attestée au moyen d'un certificat médical, ne sont pas tenues</p> |

| | |
|--|--|
| <p>niet te voldoen aan de bepalingen van dit besluit die deze verplichting voorzien.</p> | <p>par les dispositions du présent arrêté prévoyant cette obligation.</p> |
| <p>Art. 3. – De regels inzake social distancing dienen te worden nageleefd:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° in de publiek toegankelijke ruimten van bedrijven, overheidsbesturen, overheidsgebouwen en verenigingen; 2° in de publiek toegankelijke ruimten van de inrichtingen die behoren tot de culturele, feestelijke, sportieve, recreatieve en evenementensector; 3° tijdens private bijeenkomsten, behalve wanneer die gehouden worden op een plaats die bewoond wordt door een huishouden; <p>De bepalingen van dit artikel dienen eveneens te worden nageleefd door personen die buiten de inrichting wachten.</p> <p>Onverminderd de geldende protocollen zijn de bepalingen van het eerste lid niet van toepassing op:</p> <ul style="list-style-type: none"> - sporttrainingen, - schooluitstappen, - buitenschoolse opvang, - de activiteiten van jeugdbewegingen, - private bijeenkomsten die gehouden worden op een plaats die bewoond wordt door een huishouden; - plaatsen en evenementen die enkel toegankelijk zijn met een COVID Safe Ticket voor bezoekers en deelnemers onderling wanneer zij onthaald worden als een groep van hoogstens acht personen, kinderen tot en met 12 jaar niet meegeteld. | <p>Art. 3. – Les règles de distanciation sociale doivent être respectées:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° dans les locaux accessibles au public d’entreprises, d’administrations publiques, de bâtiments publics ou d’associations; 2° dans les locaux accessibles au public des établissements relevant des secteurs culturel, festif, sportif, récréatif et évènementiel ; 3° lors des réunions privées, sauf si elles se tiennent dans un lieu occupé par un ménage ; <p>Les dispositions prévues au présent article doivent également être respectées en ce qui concerne les personnes qui attendent à l’extérieur de l’établissement.</p> <p>Sans préjudice des protocoles applicables, les dispositions prévues à l’alinéa 1^{er} ne sont pas applicables :</p> <ul style="list-style-type: none"> - aux entraînements sportifs, - aux excursions scolaires, - à l’accueil extra-scolaire, - aux activités des mouvements de jeunesse ; - aux réunions privées qui se tiennent dans un lieu occupé par un ménage ; - aux lieux et événements dont l’accès est conditionné à la présentation d’un COVID Safe Ticket ; - aux visiteurs et participants entre eux lorsqu’ils sont accueillis par groupe de huit personnes au maximum, les enfants jusqu’à l’âge de 12 ans accomplis non-compris. |
| <p>Hoofdstuk 3 - HORECA</p> | <p>Chapitre 3 - HORECA</p> |
| <p>Art. 4. § 1. Onverminderd de geldende protocollen en artikel 6, § 1 van het ministerieel besluit van 28 oktober 2020 dienen bij het professioneel uitoefenen van horeca-activiteiten minstens de volgende regels te worden nageleefd:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° de tafels worden zo geplaatst dat een afstand van minstens 1,5 meter tussen de tafelgezelschappen wordt gegarandeerd, behalve op het open terras voor zover de gezelschappen worden gescheiden door een | <p>Art. 4. – § 1er. Sans préjudice des protocoles applicables et de l’article 6, §1er, de l’arrêté ministériel du 28 octobre 2020, lors de l’exercice professionnel d’activités horeca, les règles minimales suivantes doivent être respectées :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° les tables sont disposées de manière à garantir une distance d’au moins 1,5 mètre entre les tablées, sauf sur la terrasse ouverte pour autant que les tablées soient séparées par une paroi en |

| | |
|--|--|
| <p>plexiglazen wand of een gelijkwaardig alternatief, met een minimale hoogte van 1,8 meter;</p> <p>2° er zijn maximaal acht personen per tafel toegestaan, kinderen tot en met 12 jaar niet meegeteld: een huishouden mag een tafel delen, ongeacht de grootte van dat huishouden;</p> <p>3° enkel zitplaatsen aan tafel zijn toegestaan;</p> <p>4° elke persoon moet aan zijn eigen tafel blijven zitten, onder voorbehoud van 5° en 6° en behalve voor het beoefenen van cafésporten en kansspelen;</p> <p>5° buffetten zijn toegestaan;</p> <p>6° bediening aan de bar is niet toegestaan, behalve in eenmanszaken;</p> <p>7° indien het een open terras betreft, is minstens één volledige zijde van het terras te allen tijde geopend en dient het een voldoende ventilatie te verzekeren;</p> | <p>plexiglas ou une alternative équivalente, d'une hauteur minimale de 1,8 mètre ;</p> <p>2° un maximum de huit personnes par table est autorisé, les enfants jusqu'à l'âge de 12 ans accomplis non-compris ; un ménage peut partager une table, peu importe la taille de ce ménage ;</p> <p>3° seules des places assises à table sont autorisées ;</p> <p>4° chaque personne doit rester assise à sa propre table, sous réserve des 5° et 6° et sauf pour l'exercice des jeux de café et des jeux de hasard ;</p> <p>5° des buffets sont autorisés ;</p> <p>6° aucun service au bar n'est autorisé, à l'exception des établissements unipersonnels ;</p> <p>7° s'il s'agit d'une terrasse ouverte, un côté au moins de la terrasse est ouvert en tout temps dans son entièreté et doit assurer une ventilation suffisante ;</p> |
| <p>§2. De bepalingen van dit artikel gelden niet voor horeca-activiteiten:</p> <ul style="list-style-type: none"> - bij dienstverlening aan huis, - op plaatsen en evenementen die enkel toegankelijk zijn met een COVID Safe Ticket, - tijdens private bijeenkomsten die gehouden worden op een plaats die bewoond wordt door een huishouden. | <p>§2. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux activités horeca:</p> <ul style="list-style-type: none"> - lors de prestations de service à domicile, - dans les lieux et évènements dont l'accès est conditionné à la présentation d'un COVID Safe Ticket ; - lors des réunions privées qui se tiennent dans un lieu occupé par un ménage . |
| <p>§ 3. Dansfeesten zijn niet toegestaan, behalve:</p> <ul style="list-style-type: none"> - op plaatsen en evenementen die enkel toegankelijk zijn met een COVID Safe Ticket; - op private bijeenkomsten die gehouden worden op een plaats die bewoond wordt door een huishouden. | <p>§3. Les fêtes dansantes ne sont pas autorisées sauf dans :</p> <ul style="list-style-type: none"> - les lieux et évènements dont l'accès est conditionné à la présentation d'un COVID Safe Ticket ; - les réunions privées lorsqu'elles se tiennent dans un lieu occupé par un ménage. |
| Hoofdstuk 4 – Erediensten en plechtigheden | Chapitre 4 – Offices et cérémonies |
| <p>Art. 5. - § 1. Een maximum van 200 personen, kinderen tot en met 12 jaar, de ambtenaar van de burgerlijke stand en de bedienaar van de eredienst niet meegeteld, mag tegelijkertijd aanwezig zijn bij de volgende activiteiten in de gebouwen die daarvoor</p> | <p>Art. 5. – §1er. Un maximum de 200 personnes, les enfants jusqu'à l'âge de 12 ans accomplis, l'officier d'état civil et le ministre du culte non-compris, peut être présent en même temps aux activités suivantes dans les bâtiments prévus à cet effet,</p> |

| | |
|--|---|
| <p>bestemd zijn, ongeacht het aantal ruimtes binnen het gebouw:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° burgerlijke huwelijken; 2° de collectieve uitoefening van de eredienst en de collectieve uitoefening van de niet-confessionele morele dienstverlening en van activiteiten binnen een niet-confessionele levensbeschouwelijke vereniging; 3° de individuele uitoefening van de eredienst en de individuele uitoefening van de niet-confessionele morele dienstverlening en van activiteiten binnen een niet-confessionele levensbeschouwelijke vereniging; 4° het individueel of collectief bezoek aan een gebouw voor de eredienst of een gebouw voor de openbare uitoefening van niet-confessionele morele dienstverlening. | <p>indépendamment du nombre de pièces à l'intérieur du bâtiment :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° les mariages civils ; 2° l'exercice collectif du culte et l'exercice collectif de l'assistance morale non confessionnelle et des activités au sein d'une association philosophique-non-confessionnelle ; 3° l'exercice individuel du culte et l'exercice individuel de l'assistance morale non confessionnelle et des activités au sein d'une association philosophique-non-confessionnelle ; 4° la visite individuelle ou collective d'un bâtiment de culte ou un bâtiment destiné à l'exercice public de l'assistance morale non confessionnelle. |
| <p>Een maximum van 200 personen, kinderen tot en met 12 jaar en de bedienaar van de eredienst niet meegeteld, mag tegelijkertijd aanwezig zijn bij begrafenissen en crematies in afzonderlijke ruimtes van de gebouwen die daarvoor bestemd zijn.</p> | <p>Un maximum de 200 personnes, les enfants jusqu'à l'âge de 12 ans accomplis et le ministre du culte non-compris, peut être présent en même temps aux funérailles et crémations dans les espaces séparés des bâtiments prévus à cet effet.</p> |
| <p>Een maximum van 400 personen, kinderen tot en met 12 jaar, de ambtenaar van de burgerlijke stand en de bedienaar van de eredienst niet meegeteld, mag tegelijkertijd aanwezig zijn bij de volgende activiteiten:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° het bezoek aan een begraafplaats in het kader van een uitvaart; 2° de activiteiten bedoeld in het eerste lid, 1°, 2° en 3°, voor zover deze buiten worden georganiseerd op de plaatsen die daarvoor bestemd zijn, desgevallend overeenkomstig het toepasselijke protocol. | <p>Un maximum de 400 personnes, les enfants jusqu'à l'âge de 12 ans accomplis, l'officier d'état civil et le ministre du culte non-compris, peut être présent en même temps aux activités suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° la visite d'un cimetière dans le cadre de funérailles ; 2° les activités prévues à l'alinéa 1er, 1°, 2° et 3°, pour autant qu'elles soient organisées à l'extérieur sur les lieux prévus à cet effet, le cas échéant conformément au protocole applicable. |
| <p>§ 2. In afwijking van het eerste, tweede en derde lid van de eerste paragraaf kan het maximumaantal aanwezige personen na toelating van de bevoegde gemeentelijke overheid die gebruik maakt van het CERM of het CIRM indien het van toepassing is, verhoogd worden tot maximum 2000 binnen en 2500 buiten.</p> | <p>§2. Par dérogation au paragraphe 1er, alinéa 1er, 2 et 3, après autorisation des autorités communales compétentes, qui utilisent le CERM ou le CIRM lorsque celui-ci est d'application, le nombre maximum de personnes présentes est susceptible d'être porté à un maximum de 2000 en intérieur et 2500 en extérieur.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>§ 3. Tijdens de activiteiten bedoeld in dit artikel dienen de volgende minimale regels te worden nageleefd, onverminderd de toepasselijke protocollen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° de uitbater of organisator informeert de aanwezigen tijdig en duidelijk zichtbaar over de geldende preventiemaatregelen; 2° er wordt een afstand van 1,5 meter tussen elke groep of persoon gegarandeerd, behalve indien die personen tot hetzelfde huishouden behoren; 3° het bedekken van de mond en neus met een mondmasker is verplicht en het dragen van andere persoonlijke beschermingsmiddelen wordt steeds sterk aanbevolen; 4° de activiteit moet zo worden georganiseerd dat de regels inzake social distancing kunnen worden nageleefd, ook door de personen die buiten de inrichting of de gebouwen wachten; 5° de uitbater of organisator stelt de nodige middelen voor handhygiëne ter beschikking van het personeel en de aanwezigen; 6° de uitbater of organisator neemt de gepaste hygiënemaatregelen om de inrichting en het gebruikte materiaal regelmatig te desinfecteren; 7° de uitbater of organisator zorgt voor een goede verluchting; 8° fysieke aanrakingen tussen personen zijn verboden, behalve tussen de leden van eenzelfde groep of huishouden; 9° als het lichaam tijdens een begrafenis of crematie wordt opgebaard, dient een afstand van 1,5 meter ten opzichte van het opgebaarde lichaam te worden gerespecteerd. | <p>§3. Pendant les activités visées au présent article, les règles minimales suivantes doivent être respectées, sans préjudice des protocoles applicables :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° l’exploitant ou l’organisateur informe les participants en temps utile et de manière clairement visible des mesures de prévention en vigueur ; 2° une distance de 1,5 mètre est garantie entre chaque groupe ou personne, sauf si ces personnes appartiennent au même ménage ; 3° couvrir la bouche et le nez avec un masque est obligatoire et le port d’autres moyens de protection personnelle est en tout temps fortement recommandé ; 4° l’activité doit être organisée de manière à ce que les règles de distanciation sociale puissent être respectées, également en ce qui concerne les personnes qui attendent à l’extérieur de l’établissement ou des bâtiments ; 5° l’exploitant ou l’organisateur met à disposition du personnel et des participants les produits nécessaires à l’hygiène des mains ; 6° l’exploitant ou l’organisateur prend les mesures d’hygiène nécessaires pour désinfecter régulièrement l’établissement et le matériel utilisé ; 7° l’exploitant ou l’organisateur assure une bonne aération ; 8° les contacts physiques entre personnes sont interdits, sauf entre les membres d’un même groupe ou ménage ; 9° lors de l’exposition du corps pendant les funérailles et crémations une distance de 1,5 mètre doit être respectée par rapport au corps exposé. |
| <p>Hoofdstuk 5 – Verlaging van de drempels</p> | <p>Chapitre 5 – Abaissements des seuils</p> |
| <p>Art. 6. – De drempels voor massa-evenementen en voor proef- en pilootprojecten die vastgelegd zijn in het ministerieel besluit van 28 oktober 2020 houdende dringende maatregelen om de verspreiding van het coronavirus COVID-19 te beperken, worden verlaagd tot:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 50 personen binnen, - 200 personen buiten. | <p>Art. 6. – Les seuils pour les événements de masse, les expériences et projets pilotes fixés par l’arrêté ministériel du 28 octobre 2020 portant des mesures d’urgence pour limiter la propagation du coronavirus COVID-19 sont réduits à un public :</p> <ul style="list-style-type: none"> - de 50 personnes en intérieur, - de 200 personnes en extérieur. |

| | |
|---|--|
| <p>Art. 7. – De drempels voor de organisatie van private bijeenkomsten, zoals vastgelegd in het ministerieel besluit van 28 oktober 2020, worden verlaagd tot maximum 200 personen, zowel binnen als buiten.</p> | <p>Art. 7. – Les seuils pour l’organisation des réunions privées tels que fixés à l’arrêté ministériel du 28 octobre 2020 est réduit à 200 personnes maximum tant en intérieur qu’en extérieur.</p> |
| <p>Hoofdstuk 6 – Sancties</p> | <p>Chapitre 6 – Sanctions</p> |
| <p>Art. 8. – Inbreuken op de bepalingen van dit besluit worden bestraft met de straffen bepaald door artikel 1 van de wet van 6 maart 1818, zoals gewijzigd door de wet van 5 juni 1934 en de wet van 14 juni 1963 betreffende de overtredingen van administratieve reglementen.</p> | <p>Art. 8. – Les infractions aux dispositions du présent arrêté sont sanctionnées par les peines prévues à l’article 1^{er} de la loi du 6 mars 1818 tel que modifié par la loi du 5 juin 1934 et la loi du 14 juin 1963 concernant les contraventions aux règlements administratifs.</p> |
| <p>Hoofdstuk 7 – Inwerkingtreding, bekendmaking en beroepsmogelijkheden</p> | <p>Chapitre 7 – Entrée en vigueur, publication et voies de recours</p> |
| <p>Art. 9. – Dit besluit treedt in werking op 1 oktober 2021.</p> | <p>Art. 9. – Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} octobre 2021.</p> |
| <p>Art. 10. – De maatregelen opgelegd door dit besluit gelden tot en met 31 oktober 2021.</p> | <p>Art. 10. – Les mesures prescrites par le présent arrêté sont d’application jusqu’au 31 octobre 2021 inclus.</p> |
| <p>Art. 11. – De bevoegde bestuurlijke overheden op het grondgebied van de Brusselse agglomeratie worden belast met de uitvoering van dit besluit. De politiediensten zijn verantwoordelijk voor de naleving van dit besluit, zo nodig met dwang en/of geweld.</p> | <p>Art. 11. – Les autorités administratives compétentes sur le territoire de l’Agglomération bruxelloise, sont chargées de l’exécution du présent arrêté. Les forces de police sont chargées de veiller au respect du présent arrêté, au besoin par la contrainte et /ou la force.</p> |
| <p>Dit besluit wordt meegedeeld aan het Nationaal Crisiscentrum en aan de burgemeesters, zodat zij het op de gebruikelijke plaatsen voor officiële bekendmakingen kunnen aanplakken.</p> | <p>Le présent arrêté est communiqué au centre de crise national, aux Bourgmestres pour qu’ils effectuent l’affichage aux emplacements habituels pour les avis officiels.</p> |
| <p>Brussel Preventie & Veiligheid zorgt voor een zo breed mogelijke verspreiding.</p> | <p>Une diffusion la plus large possible sera effectuée par Bruxelles Prévention et Sécurité.</p> |
| <p>Art. 12. - Overeenkomstig artikel 14 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State kan een beroep tot nietigverklaring van dit besluit worden ingediend bij de afdeling administratie van de Raad van State wegens schending van hetzij substantiële, hetzij op straffe van nietigheid voorgeschreven vormen, overschrijding of afwending van macht. Het verzoek tot nietigverklaring moet, op straffe van onontvankelijkheid, worden ingediend binnen de 60 dagen na de bekendmaking in het Belgisch Staatsblad. Het verzoekschrift wordt ofwel per post aangetekend verzonden naar de griffie van de Raad van State, Wetenschapsstraat 33 te 1040 Brussel, ofwel wordt het ingediend volgens de elektronische procedure met behulp van de identiteitskaart op de beveiligde website van de Raad van State http://eproadmin.raadvst-consetat.be. Er kan tevens een vordering tot schorsing van het besluit worden ingediend, conform de bepalingen van het koninklijk</p> | <p>Art. 12. - Conformément à l’article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d’Etat, un recours en annulation de cet arrêté peut être introduit auprès de la section d’administration du Conseil d’Etat, pour violation des formes soit substantielles, soit prescrites à peine de nullité, excès ou détournement de pouvoir. La demande d’annulation doit, sous peine de non-recevabilité, être introduite dans les 60 jours de la publication au Moniteur belge. La requête est adressée au greffe du Conseil d’Etat, rue de la Science 33 à 1040 Bruxelles, soit sous pli recommandé à la poste, soit suivant la procédure électronique au moyen de la carte d’identité sur le site internet sécurisé du Conseil d’Etat http://eproadmin.raadvst-consetat.be. Une action de suspension de l’arrêté peut également être introduite, conformément aux dispositions de l’arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure de référé devant le Conseil d’Etat.</p> |

| | |
|--|---------------------------------|
| besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State. | |
| Brussel, 30 september 2021 | Bruxelles, le 30 septembre 2021 |
| De Minister-President van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest Le Ministre-Président de la Région de Bruxelles-Capitale | |
|  Rudi VERVOORT | |